

***Romántico país: poesía inglesa
del Trienio Liberal.
Una importante aportación al Bicentenario
de la fallida revolución liberal
española (1820-2020)***

LIOBA SIMON SCHUHMACHER
Universidad de Oviedo

Agustín COLETES BLANCO y Alicia LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país: poesía inglesa del Trienio Liberal*, Ediciones Universidad de Salamanca, Colección Aquilafuente: [AQ] | 277, Salamanca, 2019, 476 pp., 25 €, ISBN-13: 978-84-1311-164-3
<https://eusal.es/index.php/eusal/catalog/book/978-84-1311-164-3>

Con la publicación de este tomo concluye felizmente el monumental proyecto *Poetry'15*¹ llevado a cabo por un equipo internacional de profesores e investigadores, dirigido por el Catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo, Agustín Coletes Blanco. Dicho proyecto se ha centrado en la localización, la recopilación, el estudio a fondo, la traducción al español y finalmente la publicación, en cinco volúmenes, de textos poéticos ingleses, alemanes, italianos, portugueses y franceses sobre la revolución liberal española conocida como el Trienio Liberal (1820-1823), que arranca con el pronunciamiento del militar Rafael del Riego y concluye con el envío a España de un ejército francés, los llamados Cien Mil Hijos de San Luis, con la restitución de Fernando VII como monarca absoluto y como déspota durante lo que se conocería como la «década ominosa», hasta su muerte en 1833.

¹ <https://www.unioviedo.es/poetry15/> Los cinco tomos publicados se titulan: *El llanto de España: poesía francesa del Trienio Liberal*; *La Constitución soñada: poesía italiana del Trienio Liberal*; *Contadles a los españoles: poesía portuguesa del Trienio Liberal*; *Reyes y pueblos: poesía alemana del Trienio Liberal*, y este último: *Romántico país: poesía inglesa del Trienio Liberal*

El proyecto *Poetry'15* fue aprobado en la convocatoria 2015, Modalidad 1: Proyectos I+D, Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia (Ref. FFI2015-68421-P).

Con esta ingente labor se han rescatado para el patrimonio cultural de España unas aportaciones literarias en distintas lenguas europeas que reflejan la opinión de sus autores y del sentir de dichas naciones acerca de los acontecimientos en este convulso periodo histórico español. Con su poesía militante estos ciudadanos europeos toman partido comentando sobre los sucesos durante el Trienio, contribuyendo a crear una opinión pública generalmente favorable a la causa de los liberales españoles. La exhaustiva investigación y recopilación de testimonios demuestra que lo que ocurría en España tenía una repercusión más allá de sus fronteras, y que durante su revolución liberal el país suscitó un enorme interés político en Europa.

El conjunto del proyecto con sus cinco volúmenes publicados constituye, además, una importantísima aportación al incipiente Bicentenario de la frustrada revolución liberal española (1820-2020).

Este quinto y último volumen del proyecto recoge la reacción, generalmente de simpatía, de la intelectualidad británica ante los acontecimientos españoles y los retos con los que se topó el liberalismo, enfrentado a un rey cínico con poderes ilimitados que los ejercería implacablemente. Como refleja el título, España es vista de forma idealizada como un «romántico país», aquí particularmente por los británicos. De hecho, se trata de un apelativo acuñado por Lord Byron. Grandes poetas como él y Percy Bysshe Shelley componen poemas que ya se consideran canónicos, dedicados a la causa liberal española, poemas que también acoge este volumen («Ode to Liberty» de Shelley²; y largos pasajes de «Don Juan» de Byron³). Son los más conocidos y los únicos del tomo que habían sido traducidos al español con anterioridad. Junto a ellos figuran numerosos autores menos conocidos en estas latitudes⁴, entre ellas también varias mujeres, o simplemente anónimos, que redactan poesía política sobre España y la causa liberal. Detrás hay un inmenso y muy meritorio «trabajo de campo», es decir, de bibliotecas y archivos, analógicos y digitales, para localizar todos estos textos, fijarlos y traducirlos. Esta edición contiene, por tanto, una amplia sección bilingüe de poemas, con su pertinente introducción al contexto histórico y político. Se trata de traducciones propias de los dos autores, Agustín Coletes Blanco y Alicia Laspra Rodríguez, realizadas con el rigor filológico que los caracteriza. Estas versiones resultan fieles a los textos origen del siglo XIX así como asequibles al lector del siglo XXI. Un extenso análisis introductorio ofrece una panorámica muy gráfica que no obvia las tensiones, contradicciones e inconsecuencias en am-

² Agustín COLETES BLANCO y Alicia LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país: poesía inglesa del Trienio Liberal*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 130-135.

³ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, pp. 338-406.

⁴ Entre ellos: Thomas Jonathan Wooler, V. B. Brough, T. J. Brayfield, Mary Anne M'Mullan, 'Hafiz' [Thomas Stott], Thomas Campbell, 'Thomas Brown The Younger' [Thomas Moore], Charles Molloy Westmacott, Felicia Dorothea Hemans, Edward Bulwer-Lytton, Edward Lancet Joseph, Charles Cochrane.

bos países, con hincapié en los enfrentamientos entre los propios españoles, incluso del mismo bando. Los cuatro estudios críticos (uno de tipo histórico y los demás de carácter literario) logran guiar al lector de forma magistral a través de este volumen, a lo largo del cual desfilan personajes reales como Fernando VII, Riego, Mina, el Cid, Angulema, Wellington, Napoleón, Ney, Blücher, Metternich, Chateaubriand o Montmorency, y se alude a personajes de ficción como Don Quijote, Don Juan y otros.

El libro está estructurado de la siguiente manera, según consta en su índice, empezando con la presentación de Ricardo Rivero Ortega, Rector de la Universidad de Salamanca y el prólogo de Fernando Galván, Catedrático de Filología Inglesa de la Universidad de Alcalá.

La primera parte contiene el «Estudio crítico», con los siguientes apartados: 1. Gran Bretaña y España ante un año crucial: 1820; 2. Los comienzos del Trienio Liberal y su repercusión en Gran Bretaña; 3. La respuesta política de las potencias europeas a la revolución española; 4. España y Gran Bretaña en el concierto/desconcierto internacional (1821-primer mitad de 1822); 5. Verona frente a Madrid: reuniones paralelas en el otoño de 1822; 6. La invasión de 1823 y el descalabro del liberalismo español a la luz de las fuentes inglesas; 7. Esta edición y traducción.

La segunda parte contiene el «Corpus bilingüe anotado», con sus introducciones y los textos, en las siguientes tres secuencias: 1. España, relámpago de las naciones. 'Virriatus'. Percy Bysshe Shelley. 'The Black Dwarf' [Thomas Jonathan Wooler (?)]. V. B. Brough. T. J. Brayfield. Percy Bysshe Shelley. 'Don Juan Asmodeus' [Thomas Jonathan Wooler (?)]. 'T.B.'. 'Carolina'. 'J. W. P.'. 'T.'. Anónimos; 2. Crónicas de una invasión anunciada. 'B.'. John Bowring. 'Mrs M'Mullan' [Mary Anne M'Mullan]. 'Hafiz' [Thomas Stott]. Thomas Campbell. 'R.'. [Theodore Edward Hook]. 'D.'. 'Thomas Brown The Younger' [Thomas Moore]. Charles Molloy Westmacott. George Gordon Byron, Lord Byron. 'H.'. Anónimos; 3. Todo se ha perdido ¿menos el honor? Felicia Dorothea Hemans. [Edward Bulwer-Lytton, Barón Lytton]. 'R. S.'. Edward Lancet Joseph. 'T.'. 'Inskip'. [Charles Cochrane]. Anónimos. Cierra el libro una tan exhaustiva como relevante Bibliografía, seguida de los Índices.

Los autores de este tomo, Agustín Coletes Blanco y Alicia Laspra Rodríguez son profesores de Filología Inglesa de la Universidad de Oviedo, ambos con una extensa y reconocida trayectoria investigadora internacional y publicaciones que combinan la historia y la literatura desde una perspectiva crítica libre de tópicos, con el foco específico en las naciones española e inglesa. Por ejemplo, dentro de otro proyecto de similar envergadura, habían estudiado la huella de la Guerra de la Independencia (1808-1812) en la literatura inglesa. Para el presente proyecto, en una exhaustiva labor de búsqueda, han rastreado la prensa de la época, libros, cartas, pasquines, y otros soportes, hasta lograr reunir un corpus de un total de 229 poemas en lengua inglesa, de muy variada localización, factura y extensión. Muchos de ellos habían aparecido, como se explica en la obra, en periódicos y revistas de Inglaterra

en su momento, y nunca se reeditaron ni se agruparon en antologías. El presente volumen en papel recoge 69 textos seleccionados⁵ de este imponente corpus, que abarcan de manera casi exclusiva la temática política y comprenden una amplia gama de estilos poéticos y métricos, como la sátira, la oda, el panegírico, poemas burlescos, de ocasión, etc. Todas estas versificaciones han sido, pues, recuperadas, transcritas, traducidas y anotadas. Ilustran la edición una decena de grabados y caricaturas políticas, entre ellas algunas satíricas del famoso Cruikshank.

Estos 69 poemas selectos han sido agrupados en tres bloques, cada uno de los cuales abarca aproximadamente una tercera parte del Trienio Liberal. Los títulos de estos apartados reflejan elocuentemente el desarrollo de los acontecimientos, desde el prometedor auge hasta el trágico desenlace de la esperanza liberal española: 1. España, relámpago de las naciones; 2. Crónicas de una invasión anunciada; y: 3. Todo se ha perdido ¿menos el honor? En cada una de estas tres secciones introductorias los investigadores ofrecen una más o menos breve contextualización de cada poesía, pieza a pieza, con unas muy bienvenidas claves y pinceladas analíticas. Por un lado se agradece que estas contextualizaciones estén agrupadas, por otro lado cabría preguntarse si su lectura y comprensión no sería más fácil si se pudiese disponer de cada introducción junto a su respectivo poema. Es una observación de índole meramente técnico-organizativa.

Veamos unos ejemplos de poemas, empezando con los del apartado primero, encabezado con una cita de Percy Bysshe Shelley: «España, relámpago de las naciones». El poema «Ode to Liberty» (1820) de un Shelley fascinado por el levantamiento de Riego, abre con estas líneas:

Un pueblo glorioso hizo que vibrara de nuevo
El relámpago de las naciones. De corazón a corazón,
De torre en torre, extendiendo incontrolable su fulgor
Hasta el cielo, resplandeció sobre España
La libertad⁶.

En similar onda de exaltación se encuentra el poema con el genérico título «Canción» (1821), de autoría no identificada (J.W.P.) que contiene este coro:

Las olas del Atlántico y Europa
La emancipación sobrevuela;
¡Mirad! El bravo patriota

⁵ Los demás poemas -160- están disponibles en versión digital en la página web del proyecto: <https://www.unioviado.es/poetry15/>.

⁶ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 131.

Por la libertad perdida ya no se lamenta.
Gracias al ejemplo de España, ve Albión
Cómo el mundo la esperanza renueva,
¡Aunque le hayan escamoteado sus libertades
En el sangriento Waterloo!⁷

Igualmente exultante resulta la «Canción nacional española» publicada en el *Morning Chronicle* el 16 de abril de 1822, que abre con estas líneas:

«Entonad la canción para todos aquí,
¡Que resuenen la libertad, la paz y el amor!
Ya no vive en España el terror,
Ya ha cesado de reinar el mal»,
Donde quiera que mire el rostro feliz,
Bullen el entusiasmo y la lealtad⁸.

En el apartado segundo, titulado: «Crónicas de una invasión anunciada», el tono de las aportaciones recogidas empieza a cambiar. Así vemos como las cuatro estrofas de unos versos titulados «España», aparecidos en el *Morning Chronicle* el 1 de abril de 1823, terminan con estas respectivas líneas finales, a modo de arenga: «¡Aún podremos ser felices, mas España debe ser libre!»; «¡Ve, lucha por tu patria, pues España debe ser libre!»; «¡Así seremos felices, y España será libre!»; «¡Y seremos felices, y España será libre!»⁹.

Los versos plasmados en el tercer apartado, «Todo se ha perdido ¿menos el honor?» reflejan la decepción tras el trágico final del fallido intento de liberalización, cuando el ejército realista de los Cien Mil Hijos de San Luis, acompañado por los fanáticos del ejército de la Fe, avanza ya imparable por territorio español, y luego ya, cuando «todo se ha perdido». Como señalan los autores de este trabajo, Coletes y Laspra, «si algo tienen en común las variadas poesías que analizamos [en este apartado] es que, desde un gran sentimiento de decepción, afean a los liberales españoles el no haber estado a la altura que las circunstancias demandaban»¹⁰.

Como ejemplo final, aquí reproducimos las primeras líneas del poema «Sobre la muerte de Riego», aparecido en el *Morning Post* el 19 de noviembre de 1823, tan solo unos días después de la ejecución de Rafael del Riego, quien había encabezado el levantamiento liberal apenas tres años antes:

⁷ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 157.

⁸ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 163.

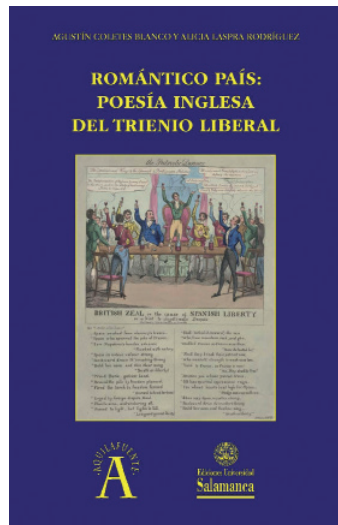
⁹ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 307.

¹⁰ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 311.

Así pues, ya ha acaecido el funesto evento
 Que colma el vaso de las desgracias de España;
 Sus hijos, domados y envilecidos, con mirada tranquila,
 Asintiendo bajamente, ven morir a Riego¹¹.

Como manifiesta el insigne prologuista del tomo, Fernando Galván Reula, de la Universidad de Alcalá, «es una aportación muy bienvenida para el conjunto de los estudios ingleses en España»¹². Yo añadiría que es bienvenida para todo estudioso de la historia española en el contexto europeo e internacional (pues también se alude a la lucha por la independencia en las colonias españolas). La obra aporta una perspectiva que hasta ahora estaba oculta a los historiadores desconocedores del idioma inglés. Por su contenido y la forma de hilvanar el relato resulta, además, una lectura sumamente amena.

Como se ha señalado, la presentación de la publicación corre a cargo de Ricardo Rivero Ortega, Rector de la Universidad de Salamanca, en cuya prestigiosa editorial aparece esta investigación y las cuatro previas del proyecto *Poetry'15*. Termina con la elocuente afirmación, que se corrobora tras la lectura: «Nunca olvidemos que las Humanidades son claves del progreso, pues la desmemoria es la causa de los peores errores de la Historia»¹³.



¹¹ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 429.

¹² COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 23.

¹³ COLETES BLANCO y LASPRA RODRÍGUEZ, *Romántico país*, p. 22.

Recibido el 16 de setiembre de 2020. Versión revisada aceptada el 28 de setiembre de 2020.

Lioba Simon Schumacher es doctora en literatura europea comparada (sobre las influencias del Quijote en la literatura inglesa y alemana del siglo XVIII). En su carrera profesional combina la gestión en Educación Superior (cargos ejercidos en Bruselas y Madrid, y proyectos en EACEA Bruselas, ANECA, Madrid+D, NSF Washington, Conferencia Iberoamericana de Rectores), con la vertiente académica (docencia e investigación en los siglos XVIII y XIX). Entre el centenar de sus publicaciones académicas destacaría las recientes: «Addison's 'Sheetful of Thoughts' and Clavijo's 'Pensamientos': An Instance of Transnational Emulation,» *Comparative Literature Studies -CLS- Pennsylvania State University Press*, 2018; «Burke's Political and Aesthetic ideas in Spain: A View from the Right?» *Bloomsbury Academic, London, New York*, 2017; *Cardenio y Celinde o los amantes desafortunados*, de Andreas Gryphius 1648. Colección 'Recreaciones quijotescas en Europa', *Società Editrice Fiorentina, Italia*, 2017; «Representing the Irish in Russell Banks's *Cloudsplitter*: Swift's American resonances?» *Estudios Irlandeses*, 2016.

Dirección: Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana, Campus de Humanidades el Milán, C/ Amparo Pedregal, s/n, 33011 Oviedo, Asturias, España.
Tel.: +34 985104541 / E-mail: lioba@uniovi.es